

Acknowledgements

My sincere acknowledgements and gratitude go first and foremost to Professor Sabry Hafez. This book owes everything to him and would never have been conceived were it not for his encouragement and supervision. Sabry is the finest mentor imaginable and has proved a profound moral and emotional support throughout my work. I am indebted to him for stimulating and encouraging my intellectual curiosity, desire for hard work and academic development. He has guided me into the craftsmanship of scholarly research, for which I can only repay him by doing my utmost in my future academic endeavours.

Also my editor Friederike Pannewick deserves a special mention for her genuine interest in my work, her encouraging comments and invaluable feedback. Were it not for her great patience and belief in this project the majority of it would still be in the format of a Ph.D. thesis.

I would also like to thank Stiftelsen Thomas Fearnley, Heddy og Nils Astrup and Lise og Anfinn Helgesens fond for the grants awarded to me during my studies.

I am also grateful towards Professor William Granara who invited me to give a talk at the Humanities Center at Harvard University where I was able to present the findings of my research.

Eleanor Kilroy and especially Charles Peyton deserve recognition for meticulously proofreading and correcting my English.

Looking back on my time in London I would like to thank James Howarth who was an inspiring and stimulating colleague, friend and travel companion and with whom I discussed many fascinating aspects of life and modern Arabic literature.

From my time in Egypt I am grateful to Mohab Attia Mahmoud who helped me with my Arabic and was a challenging discussion partner on Egyptian and Arabic cultures and societies. I am also thankful to Ashraf Abd El-Fattah Eissa who assisted with the translation of important and difficult articles, and Bahaa Taher and Gamal El-Ghitani who helped me navigate the Egyptian and Arabic literary fields.

I am also grateful to some good friends in Norway, Trude Semb and Terje Gurholt, whose encouragement and support were important to me in the early and decisive stages of my academic endeavours. Professor Per Thomas Andersen at the University of Oslo gave valuable feedback, especially on the chapter on Hamsun.

Importantly, this book would never have seen the light without the immeasurable generosity of Anne Lise Jordal Kvaavik. Thank you for always being there – Without you I would not be here today.

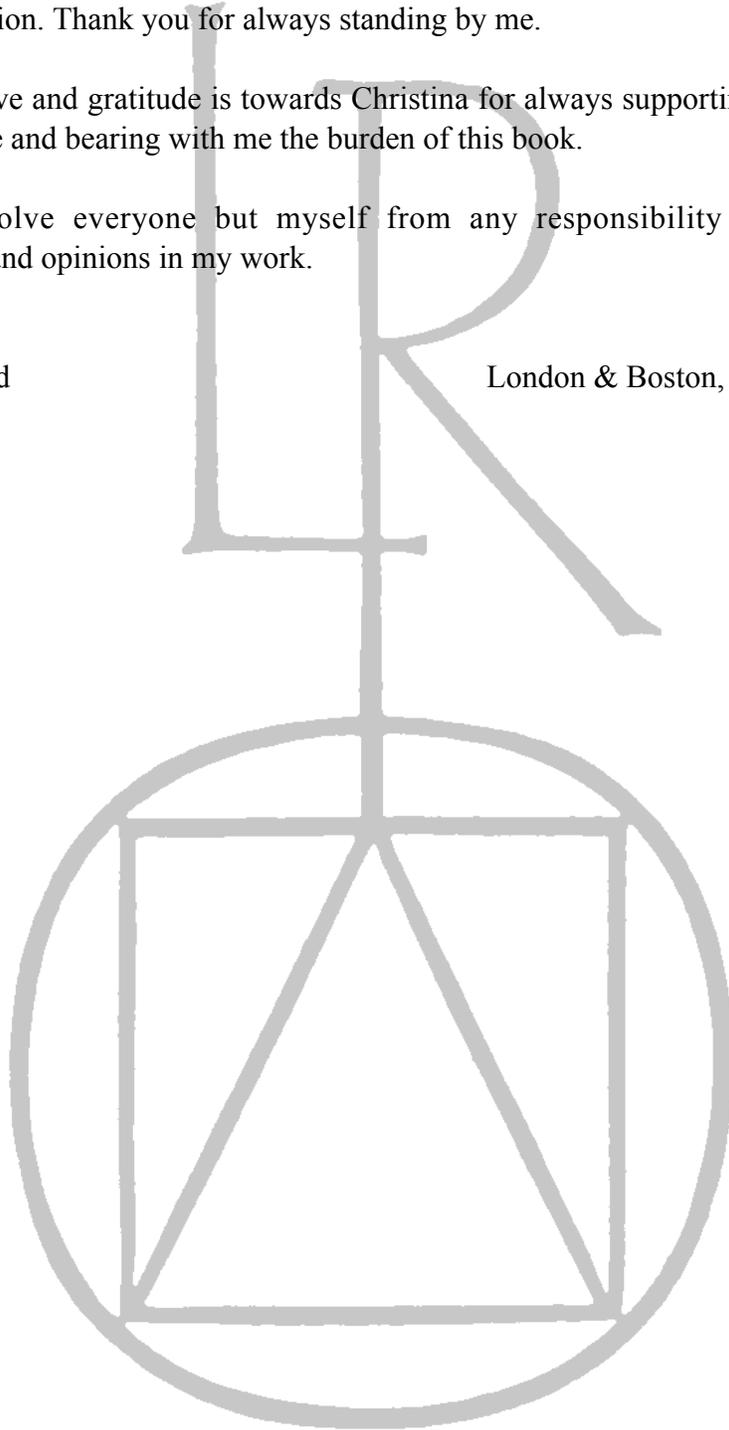
My indebtedness to my family, especially my mother, Margrete Saugestad, and my grandparents, Borghild (Bom-Bom) and Ole Andreas (Bæffa) Saugestad, is vast, and beyond expression. Thank you for always standing by me.

My heartfelt love and gratitude is towards Christina for always supporting, inspiring and encouraging me and bearing with me the burden of this book.

Finally, I absolve everyone but myself from any responsibility for the errors, contradictions and opinions in my work.

Frode Saugestad

London & Boston, February 2009



Transliteration note

Since this is a study of comparative literature this book will not use standard transliteration with the diacritical marks. This position is adopted throughout to avoid confusion and to be systematic. All the books are read in the English translation and all quotes, title of books and articles, names of authors, characters and places will be given in the way in which they appear in the translations throughout.

